

## 哥林多前书第十一章译文对照

1 【和合本】你们该效法我，象我效法基督一样。

【和修订】你们该效法我，像我效法基督一样。

【新译本】你们应该效法我，好像我效法基督一样。

【吕振中】你们要效法我，正如我效法基督一样。

【思高本】你们该效法我，如同我效法了基督一样。

【牧灵版】你们效法我，正如我效法基督一样。

【现代本】你们要效法我，像我效法基督一样。

【当代版】你们要效法我，好像我效法基督一样。

【KJV】 Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

【NIV】 Follow my example, as I follow the example of Christ.

【BBE】 So take me for your example, even as I take Christ for mine.

【ASV】 Be ye imitators of me, even as I also am of Christ.

2 【和合本】我称赞你们，因你们凡事纪念我，又坚守我所传给你们们的。

【和修订】我称赞你们，因为你们凡事记得我，又坚守我所传授给你们们的。

【新译本】我称赞你们，因为你们在一切事上都纪念我，又持守我传交给你们们的教训。

【吕振中】我称赞你们凡事都怀念着我，又照我所传给你们们的、持守所传授的。

【思高本】我称赞你们在一切事上纪念我，并照我所传授给你们们的，持守那些传授。

【牧灵版】我夸奖你们，因为你们在一切事上记得我，并忠诚信守我传授给你们们的道理。

【现代本】我称赞你们；因为你们常常记得我，并且遵从我传授给你们们的教训。

【当代版】我很赞赏你们，因为你们凡事都纪念我，又坚守我传给你们们的各种教训。

【KJV】 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

【NIV】 I praise you for remembering me in everything and for holding to the teachings, just as I passed them on to you.

【BBE】 Now I am pleased to see that you keep me in memory in all things, and that you give attention to the teaching which was handed down from me to you.

【ASV】 Now I praise you that ye remember me in all things, and hold fast the traditions, even as I delivered them to you.

3【和合本】我愿意你们知道，基督是各人的头；男人是女人的头；神是基督的头。

【和修订】但是我要你们知道：基督是男人的头；男人是女人的头<sup>26</sup>；神是基督的头。

【新译本】但是我愿意你们知道，基督是男人的头，男人是女人的头（“男人是女人的头”或译：“丈夫是妻子的头”），神是基督的头。

【吕振中】但我愿意你们知道、各人的头是基督，女人的头是男人，基督的头是神。

【思高本】但我愿意你们知道：男人的头是基督，而女人的头是男人，基督的头却是天主。

【牧灵版】但我仍得提醒你们，基督是我们每个人的头。丈夫是妻子的头；天主则是基督的头。

【现代本】但是，我希望你们明白，基督是每一个人的头；丈夫是妻子的头；神是基督的头。

【当代版】不过有一件事我要提醒你们，丈夫是妻子的头，基督是各人的头，神是基督的头。

【KJV】But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

【NIV】Now I want you to realize that the head of every man is Christ, and the head of the woman is man, and the head of Christ is God.

【BBE】But it is important for you to keep this fact in mind, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man, and the head of Christ is God.

【ASV】But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

4【和合本】凡男人祷告或是讲道（或作：说预言；下同），若蒙着头，就羞辱自己的头。

【和修订】凡男人祷告或讲道<sup>26</sup>，若蒙着头，就是羞辱自己的头。

【新译本】男人祷告或讲道的时候，如果蒙着头，就是羞辱自己的头。

【吕振中】凡男人祷告、或传讲神言、若覆着头，就是侮辱他自己的头。

【思高本】凡男人祈祷或说先知话，若蒙着头，就是羞辱自己的头；

【牧灵版】当男人祈祷或说预言时，把头蒙上，就是不尊敬他的头。

【现代本】男人在公共场所祷告或宣讲神信息的时候，要是把头蒙着就是羞辱基督。

【当代版】因这缘故，男人在教会的聚会中，若不脱下帽子祷告和讲道，就羞辱了他们的头——基督。

【KJV】Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

【NIV】Every man who prays or prophesies with his head covered dishonors his head.

【BBE】Every man who takes part in prayer, or gives teaching as a prophet, with his head covered, puts shame on his head.

【ASV】Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoreth his head.

5【和合本】凡女人祷告或是讲道，若不蒙着头，就羞辱自己的头，因为这就如同剃了头发一样。

【和修订】凡女人祷告或讲道，若不蒙着头，就是羞辱自己的头，因为这就如同剃了头发一样。

【新译本】女人祷告或讲道的时候，如果不蒙着头，就是羞辱自己的头，因为这就好像剃了头发一样。

【吕振中】但凡女人当众祷告、或传讲神言，若不蒙着头，也就是侮辱她自己的头；因为那是跟剃了头发一般无二的。

【思高本】但凡女人祈祷或说先知话，若不蒙头，就是羞辱自己的头，因为她跟那剃了头发的完全一样。

【牧灵版】女人则相反：若女人在祈祷或预言时，不蒙着头，便是对她的头不尊敬了，因为这就好像剃了头发一样。

【现代本】可是，妻子在公共场所祷告或宣讲神信息的时候，要是不蒙着头就是羞辱自己的丈夫。这样的女人和剃了头发的女人没有什么区别。

【当代版】妇女若不先蒙着头表示顺服，然后才祷告和讲道，就羞辱了她们的头——丈夫，甚至羞耻得像剃光了头发一样。

【KJV】But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

【NIV】And every woman who prays or prophesies with her head uncovered dishonors her head--it is just as though her head were shaved.

【BBE】But every woman who does so with her head unveiled, puts shame on her head: for it is the same as if her hair was cut off.

【ASV】But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonoreth her head; for it is one and the same thing as if she were shaven.

6【和合本】女人若不蒙着头，就该剪了头发；女人若以剪发、剃发为羞愧，就该蒙着头。

【和修订】女人若不蒙着头，就该剪了头发；女人若以剪发剃发为羞愧，就该蒙着头。

【新译本】女人要不蒙着头，她就应当把头发剪了；如果女人以为剪发或剃头是羞耻的事，她就应当蒙着头。

【吕振中】女人若不蒙着头，她就该剪发；但剪发或剃发、在女人既是可耻，那么她就该蒙着头。

【思高本】女人若不蒙头，就让她剪发罢！但若剪发或剃头为女人算是耻辱，她就该蒙头！

【牧灵版】要是她不蒙起头来，就让她剃光头吧！有哪个女人会觉得剪了或剃掉头发不是件可耻的事呢？那么她就该蒙起头来。

【现代本】女人要是不蒙头，倒不如剪掉头发；既然认为剃头或剪头发是可耻的事，她就该蒙着头。

【当代版】如果妇女不愿意把头蒙起来，就该把头发剪去。既然她们觉得剃光头是羞耻的，就应该蒙头了；

【KJV】For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

【NIV】If a woman does not cover her head, she should have her hair cut off; and if it is a disgrace for a woman to have her hair cut or shaved off, she should cover her head.

【BBE】For if a woman is not veiled, let her hair be cut off; but if it is a shame to a woman to have her hair cut off,

let her be veiled.

【ASV】For if a woman is not veiled, let her also be shorn: but if it is a shame to a woman to be shorn or shaven, let her be veiled.

7【和合本】男人本不该蒙着头，因为他是神的形像和荣耀；但女人是男人的荣耀。

【和修订】男人本不该蒙着头，因为他是神的形像和荣耀；但女人是男人的荣耀。

【新译本】男人不应蒙着头，因为他是神的形象和荣耀，而女人是男人的荣耀。

【吕振中】男人既是神的像和荣耀，他就不该蒙着头；女人呢、只是反射男人的荣耀，所以该蒙着头。

【思高本】男人当然不该蒙头，因为他是天主的肖像和光荣，而女人却是男人的光荣：

【牧灵版】男人不用蒙上头，因为他是天主的肖像，他反映天主的光荣。至于女人，则是为了反映男人的光荣。

【现代本】男人不必蒙头，因为他反映神的形像和荣耀。但女人是反映男人的荣耀；

【当代版】然而，男人可不要蒙头，因为男人是反映神荣耀形象的，而女人却是反映男子的荣耀。

【KJV】For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

【NIV】A man ought not to cover his head, since he is the image and glory of God; but the woman is the glory of man.

【BBE】For it is not right for a man to have his head covered, because he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

【ASV】For a man indeed ought not to have his head veiled, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8【和合本】起初，男人不是由女人而出，女人乃是由男人而出。

【和修订】起初，男人不是由女人而出，女人却是由男人而出。

【新译本】因为男人不是由女人而出，女人却是由男人而出，

【吕振中】〔因为不是男人由女人而出，乃是女人由男人而出；

【思高本】原来不是男人出于女人，而是女人出于男人；

【牧灵版】因为女人是由男人而来，男人不是由女人而来。

【现代本】因为男人不是从女人造的，女人却是从男人造的；

【当代版】最初，男人并非由女人生出来的，而第一个女子倒是神从男人身上造出来的。

【KJV】For the man is not of the woman: but the woman of the man.

【NIV】For man did not come from woman, but woman from man;

【BBE】For the man did not come from the woman, but the woman from the man.

【ASV】For the man is not of the woman; but the woman of the man:

9【和合本】并且男人不是为女人造的；女人乃是为男人造的。

【和修订】而且男人不是为女人造的，女人却是为男人造的。

【新译本】并且男人不是为了女人而造的，女人却是为了男人而造的。

【吕振中】并且不是男人为着女人而被创造，乃是女人为着男人而被创造。]

【思高本】而且男人不是为女人造的，女人乃是为男人造的。

【牧灵版】男人不是为女人而造，而女人是为男人而造。

【现代本】男人不是为着女人造的，女人却是为着男人造的。

【当代版】并且那男人不是为女人而造，女人乃是为那男人而造。

【KJV】Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

【NIV】neither was man created for woman, but woman for man.

【BBE】And the man was not made for the woman, but the woman for the man.

【ASV】for neither was the man created for the woman; but the woman for the man:

10【和合本】因此，女人为天使的缘故，应当在头上有服权柄的记号。

【和修订】因此，女人为天使的缘故应当在头上有服权柄的记号。

【新译本】因此，为天使的缘故，女人应当在头上有服权柄的记号。

【吕振中】故此为了天使的缘故、女人应该有服权（或译：有权柄）的象征在头上。

【思高本】为此，女人为了天使的缘故，在头上应该有属于权下的表记，

【牧灵版】所以，女人头上留有依赖男人的记号；不然的话，天使们会怎么想呢？

【现代本】为此，因着天使的缘故，女人的头上应该有权威的记号。

【当代版】因此女人为了天使的缘故，应该蒙头，以示服从。

【KJV】For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

【NIV】For this reason, and because of the angels, the woman ought to have a sign of authority on her head.

【BBE】For this reason it is right for the woman to have a sign of authority on her head, because of the angels.

【ASV】for this cause ought the woman to have a sign of authority on her head, because of the angels.

11【和合本】然而照主的安排，女也不是无男，男也不是无女。

【和修订】然而，照主的安排，女人不可没有男人，男人也不可没有女人。

【新译本】然而在主里面，女人不可以没有男人，男人也不可以没有女人。

【吕振中】然而在主里面、女人不能没有男人，男人也不能没有女人；

【思高本】然而在主内，女不可无男，男也不可无女，

【牧灵版】的确，在主内，女不可无男，男不可无女；

【现代本】重要的是：在主里，男女互相倚赖，彼此需要。

【当代版】不过照神的安排，男女都不能单独生存，乃是彼此需要的。

【KJV】Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

【NIV】 In the Lord, however, woman is not independent of man, nor is man independent of woman.

【BBE】 But the woman is not separate from the man, and the man is not separate from the woman in the Lord.

【ASV】 Nevertheless, neither is the woman without the man, nor the man without the woman, in the Lord.

12【和合本】因为女人原是由男人而出，男人也是由女人而出；但万有都是出乎神。

【和修订】因为女人原是由男人而出，男人是借着女人而生；但万有都是出于神。

【新译本】因为正如女人是由男人而出，照样，男人是借着女人而生；万有都是出于神。

【吕振中】因为女人怎样由男人而出，男人也怎样借着女人而生；而一切都出于神。

【思高本】因为就如女人是出于男人，同样男人也是藉女人而生；但一切都出于天主。

【牧灵版】女人来自男人，男人一样也来自女人。万物出自天主。

【现代本】因为女人是从男人造的，男人是从女人生的，而万物都是从神来的。

【当代版】第一个女人是从男人而来，而以后所有的男人都是女人生的。归根结底，万物都是来自创造万物的神。

【KJV】 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

【NIV】 For as woman came from man, so also man is born of woman. But everything comes from God.

【BBE】 For as the woman is from the man, so the man is through the woman; but all things are from God.

【ASV】 For as the woman is of the man, so is the man also by the woman; but all things are of God.

13【和合本】你们自己审察，女人祷告神，不蒙着头是合宜的吗？

【和修订】你们自己要判断，女人祷告神，不蒙着头合宜吗？

【新译本】你们自己判断一下，女人向神祷告的时候不蒙头，是合适的吗？

【吕振中】你们心里自己断定吧！女人不蒙着头、当众祷告神，适当么？

【思高本】你们自己评断罢！女人不蒙头向天主祈祷相宜吗？

【牧灵版】你们自己想想：一个女人不蒙头向天主祈祷，这合适吗？

【现代本】你们自己判断吧！女人在公共场所祷告不蒙头是合宜的吗？

【当代版】你们自行斟酌吧，女人向神祷告而不蒙头，是合乎情理吗？

【KJV】 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

【NIV】 Judge for yourselves: Is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered?

【BBE】 Be judges yourselves of the question: does it seem right for a woman to take part in prayer unveiled?

【ASV】 Judge ye in yourselves: is it seemly that a woman pray unto God unveiled?

14【和合本】你们的本性不也指示你们，男人若有长头发，便是他的羞辱吗？

【和修订】你们的本性不也教导你们，男人若留长头发是他的羞辱吗？

【新译本】人的本性不是也教导你们，如果男人有长头发，就是他的羞耻吗？

【吕振中】本性自身不也教示你们：男人若留长头发，于他是羞辱，

【思高本】不是本性也教训你们：男人若蓄发，为他就是羞辱，

【牧灵版】依自然天性，你们会觉得男人留长发、梳发辫是羞耻的事。

【现代本】你们的本性不是指示你们，男人留长头发是他的羞辱，

【当代版】按着人的天性，难道你们不觉得男人留长头发，就是羞辱，

【KJV】Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

【NIV】Does not the very nature of things teach you that if a man has long hair, it is a disgrace to him,

【BBE】Does it not seem natural to you that if a man has long hair, it is a cause of shame to him?

【ASV】Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a dishonor to him?

15【和合本】但女人有长头发，乃是她的荣耀，因为这头发是给她作盖头的。

【和修订】但女人留长头发是她的荣耀，因为这头发是给她盖头的<sup>卅</sup>。

【新译本】如果女人有长头发，不就是她的荣耀吗？因为头发是给她作盖头的。

【吕振中】而女人若留长头发，于她是荣耀么？因为长头发是给她当头帕的。

【思高本】但是女人若蓄发，为她倒是光荣吗？因为头发是给她当作首帕的。

【牧灵版】然而，长发是女人的光荣，是她的天然头巾。

【现代本】女人留长头发却是她的荣耀吗？因为长头发可以做女人的遮盖。

【当代版】而女人留长头发，是她的荣耀吗？因为头发是用来给女人盖头的。

【KJV】But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

【NIV】but that if a woman has long hair, it is her glory? For long hair is given to her as a covering.

【BBE】But if a woman has long hair, it is a glory to her: for her hair is given to her for a covering.

【ASV】But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

16【和合本】若有人想要辩驳，我们却没有这样的规矩，神的众教会也是没有的。

【和修订】若有人想要辩驳，我们却没有这样的规矩，神的众教会也没有。

【新译本】如果有人想要强辩，我们却没有这种习惯，神的众教会也没有。

【吕振中】若有人似乎好争胜，我只能说，我们没有这种常例，神的众教会也没有。

【思高本】若有人想强辩，那么他该知道：我们没有这样的风俗，天主的各教会也没有。

【牧灵版】而今若有人想争辩这事，就该让他知道我们没有这种习俗，天主的各教会也没有。

【现代本】如果有人要辩驳，我只能说，我们和神的诸教会在崇拜事上没有其它的规矩。

【当代版】如果有谁想反驳这些话，我只能说，这是我们向来遵守的规矩，神的各教会也认为这是对的。

【KJV】But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

【NIV】If anyone wants to be contentious about this, we have no other practice--nor do the churches of God.

【BBE】But if any man will not be ruled in this question, this is not our way of doing things, and it is not done in the churches of God.

【ASV】 But if any man seemeth to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17【和合本】我现今吩咐你们的话，不是称赞你们；因为你们聚会不是受益，乃是招损。

【和修订】我现在吩咐你们这话不是在称赞你们，因为你们聚会是有损无益的。

【新译本】我现在要吩咐你们，不是要称赞你们，因为你们聚集在一起，并没有得到益处，反而有害处。

【吕振中】我嘱咐这事，我并不称赞，因为你们聚拢来、不是进于更好，乃是趋于更坏。

【思高本】我要嘱咐你们，并不称赞你们，因为你们聚会不是为得益，而是为受害。

【牧灵版】另有一事我得忠告你们。我不赞赏你们的做法，在聚会中不是为得益，而是为损害。

【现代本】我现在要吩咐的话不是要称赞你们，因为你们的聚会实在是有害无益的。

【当代版】现在我要责备你们，不再称赞你们了。如今你们的聚会，不但无益，反而有害。

【KJV】 Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

【NIV】 In the following directives I have no praise for you, for your meetings do more harm than good.

【BBE】 But in giving you this order, there is one thing about which I am not pleased: it is that when you come together it is not for the better but for the worse.

【ASV】 But in giving you this charge, I praise you not, that ye come together not for the better but for the worse.

18【和合本】第一，我听说，你们聚会的时候彼此分门别类，我也稍微的信这话。

【和修订】首先，我听说你们教会聚会的时候有分裂的事，我也有些相信这话。

【新译本】首先，我听说你们在聚会的时候，你们中间起了分裂，这话我也稍微相信。

【吕振中】第一，我听说，你们聚拢来在集会，你们中间就有分裂之争；我也有几分相信。

【思高本】首先，我听说你们聚会时，你们中间有分裂的事，我也有几分相信，

【牧灵版】首先，有人告诉我说每当你们聚会时，就会发生争执而分党结派。我多少有点相信这话。

【现代本】第一，有人告诉我，你们在聚会的时候结党分派。我相信这话有一部份是真的。

【当代版】首先，我听说你们在聚会的时候，分党分派。我相信这些话绝不是无中生有。

【KJV】 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

【NIV】 In the first place, I hear that when you come together as a church, there are divisions among you, and to some extent I believe it.

【BBE】 For first of all, it has come to my ears that when you come together in the church, there are divisions among you, and I take the statement to be true in part.

【ASV】 For first of all, when ye come together in the church, I hear that divisions exist among you; and I partly believe it.



19【和合本】在你们中间不免有分门结党的事，好叫那些有经验的人显明出来。

【和修订】在你们中间必然有分裂的事，好使那些经得起考验的人显明出来。

【新译本】你们中间会有分党结派的事，这是必然的，为的是要使那些经得起考验的人显明出来。

【吕振中】为要让被试验为可取的人在你们中间显明出来，你们中间总不能没有派别的。

【思高本】因为在你们中间原免不了分党分派的事，好叫那些经得起考验的人，在你们中显出来。

【牧灵版】终有一天在你们中会分出许多派别，到时就看出谁值得信赖了。

【现代本】（你们当中有分裂是不可避免的；这可以使人看出谁有正确的主张。）

【当代版】这也难怪，或许你们以为这种分门别类的事，可以显出谁是与众不同的吧！

【KJV】For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

【NIV】No doubt there have to be differences among you to show which of you have God's approval.

【BBE】For divisions are necessary among you, in order that those who have God's approval may be clearly seen among you.

【ASV】For there must be also factions among you, that they that are approved may be made manifest among you.

20【和合本】你们聚会的时候，算不得吃主的晚餐；

【和修订】你们聚会的时候，不是在吃主的晚餐，

【新译本】你们聚集在一起，不是吃主的晚餐，

【吕振中】这么着，你们聚拢来在一处时，并不是吃主的晚餐呀！

【思高本】你们聚集在一处，并不是为吃主的晚餐，

【牧灵版】如此看来，你们聚餐，却不像在吃主的晚餐。

【现代本】你们聚集的时候，并不是来守主的圣餐。

【当代版】你们现在的聚会，已经变成不是吃主的圣餐了。

【KJV】When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

【NIV】When you come together, it is not the Lord's Supper you eat,

【BBE】But now, when you come together, it is not possible to take the holy meal of the Lord:

【ASV】When therefore ye assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord's supper:

21【和合本】因为吃的时候，各人先吃自己的饭，甚至这个饥饿，那个酒醉。

【和修订】因为吃的时候，各人先吃自己的饭，甚至有人饥饿，有人酒醉。

【新译本】因为吃的时候，各人都先吃自己的晚餐，结果有人饥饿，有人醉了。

【吕振中】因为吃的时候，各人争先下手拿着自己带来的晚餐，甚至于这个饿、那个醉！

【思高本】因为你们吃的时候，各人先吃自己的晚餐，甚至有的饥饿，有的却醉饱。

【牧灵版】每个人都抢先吃自己的那一份，以致有人饱醉，有人还挨饿。

【现代本】因为你们各人都急着吃自己带来的东西，以致有的捱饿，有的醉饱。

【当代版】因为你们进餐的时候争先恐后，大吃大喝，一点儿也不迁就别人，甚至有些贫穷的弟兄要

捱饿，有些却纵饮无度，直至饱醉。

【KJV】For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

【NIV】for as you eat, each of you goes ahead without waiting for anybody else. One remains hungry, another gets drunk.

【BBE】For when you take your food, everyone takes his meal before the other; and one has not enough food, and another is the worse for drink.

【ASV】for in your eating each one taketh before other his own supper; and one is hungry, and another is drunken.

22【和合本】你们要吃喝，难道没有家吗？还是藐视神的教会，叫那没有的羞愧呢？我向你们可怎么说呢？可因此称赞你们吗？我不称赞！

【和修订】难道你们没有家可以吃喝吗？还是你们藐视神的教会，使那没有的羞愧呢？我该对你们说什么呢？我要称赞你们吗？在这事上我绝不称赞你们！

【新译本】难道你们没有家可以吃喝吗？还是你们藐视神的教会，使那些没有的羞愧呢？我向你们可以说什么呢？称赞你们吗？在这事上我不能称赞。

【吕振中】难道你们没有家可以吃喝么？还是你们轻看神的教会，让那些没有的惭愧阿？我对你们可怎么说呢？可在这事上称赞你们么？我不称赞。

【思高本】难道你们没有家可以吃喝吗？或是你们想轻视天主的教会，叫那些没有的人羞惭吗？我可给你们说什么？要我称赞你们吗？在这事上，我决不称赞。

【牧灵版】你们有自己的家，为何不在自己家里吃喝呢？还是你们藐视天主的教会？羞辱那些没有吃喝的人吗？我该对你们说什么？要我夸奖你们吗？简直不可能。

【现代本】难道你们没有家可以吃喝吗？还是你们故意藐视神的教会，并且使穷人难堪呢？我向你们该怎么说呢？称赞你们吗？我不能称赞你们！

【当代版】难道你们没有家庭，可以尽情吃喝吗？还是你们偏偏轻看神的教会，存心羞辱那些贫穷的弟兄姊妹呢？我应该说甚么呢？嘉奖你们吗？别异想天开！

【KJV】What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? what shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

【NIV】Don't you have homes to eat and drink in? Or do you despise the church of God and humiliate those who have nothing? What shall I say to you? Shall I praise you for this? Certainly not!

【BBE】What? have you not houses to take your meals in? or have you no respect for the church of God, putting the poor to shame? What am I to say to you? am I to give you praise? certainly not.

【ASV】What, have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and put them to shame that have not? What shall I say to you? shall I praise you? In this I praise you not.

23【和合本】我当日传给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被卖的那一夜，拿起饼来，

【和修订】我当日传给你们的是从主所领受的。主耶稣被出卖的那一夜，拿起饼来，

【新译本】我当日传交给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被出卖的那一夜，他拿起饼来，

【吕振中】我当日从主领受、又传给你们的、是：主耶稣在被送官的那一夜拿着饼，

【思高本】这是我从主所领受的，我也传授给你们了：主耶稣在被交付的那一夜，拿起饼来；

【牧灵版】我传授给你们的是我从主那里领受来的。主耶稣被出卖的那天晚上，拿起面饼，

【现代本】我所传授给你们的是我从主所领受的：主耶稣被出卖的那一夜，拿起饼来，

【当代版】我当日曾把主教导有关守圣餐礼的规矩，告诉了你们。主耶稣被人出卖的那天晚上，在最后一顿晚餐时，祂拿起一个饼来，

【KJV】For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

【NIV】For I received from the Lord what I also passed on to you: The Lord Jesus, on the night he was betrayed, took bread,

【BBE】For it was handed down to me from the Lord, as I gave it to you, that the Lord Jesus, on the night when Judas was false to him, took bread,

【ASV】For I received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus in the night in which he was betrayed took bread;

24【和合本】祝谢了，就擘开，说：“这是我的身体，为你们舍（有古卷作：擘开）的，你们应当如此行，为的是纪念我。”

【和修订】祝谢了，就擘开，说：“这是我的身体，为你们舍<sup>s</sup>的；你们要如此行，为的是纪念我。”

【新译本】祝谢了，就擘开，说：“这是我的身体，为你们擘开的；你们应当这样行，为的是纪念我。”

【吕振中】祝谢擘开说：“这是我的身体，是为了你们而舍的；你们要这样行，来纪念我。”

【思高本】祝谢了，擘开说：“这是我的身体，为你们而舍的，你们应这样行，为纪念我。”

【牧灵版】感谢了，掰开，说：“这是我的身体，是为你们而献出的。你们要这么做，为纪念我。”

【现代本】感谢神，掰开，说：“这是我的身体，是为你们牺牲的；你们应该这样做，来纪念我。”

【当代版】向神祝谢了，就把它擘开，说：“你们吃吧，这是我的身体，将要为你们牺牲的，你们每逢吃的时候，要这样来纪念我。”

【KJV】And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

【NIV】and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body, which is for you; do this in remembrance of me."

【BBE】And when it had been broken with an act of praise, he said, This is my body which is for you: do this in memory of me.

【ASV】and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you: this do in remembrance of me.

25【和合本】饭后，也照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，要如此行，为的是纪念我。”

【和修订】饭后，他也照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约；你们每逢喝的时候，要如此行，来纪念我。”

【新译本】饭后，照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，应当这样行，为的是纪念我。”

【吕振中】吃了饼以后，拿杯也照样子；他说：“这杯是新的约，用我的血立的；你们每逢喝的时候，总要这样行，来纪念我。”

【思高本】晚餐后，又同样拿起杯来说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每次喝，应这样行，为纪念我。”

【牧灵版】晚餐后，他同样拿起杯来，说：“这是用我的血所立的新约之杯。每当你们喝的时候，要这样做，来纪念我。”

【现代本】吃过后，他照样拿起杯来，说：“这杯是神所立新的约，是用我的血当作印签定的。你们每次喝的时候，应该这样做，来纪念我。”

【当代版】晚餐后，祂又拿起杯来，说：“这是用我血立的新约，你们每逢喝的时候，要这样来纪念我。”

【KJV】After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, this cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

【NIV】In the same way, after supper he took the cup, saying, "This cup is the new covenant in my blood; do this, whenever you drink it, in remembrance of me."

【BBE】In the same way, with the cup, after the meal, he said, This cup is the new testament in my blood: do this, whenever you take it, in memory of me.

【ASV】In like manner also the cup, after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood: this do, as often as ye drink it, in remembrance of me.

26【和合本】你们每逢吃这饼，喝这杯，是表明主的死，直等到他来。

【和修订】你们每逢吃这饼，喝这杯，是宣告主的死，直到他来。

【新译本】你们每逢吃这饼，喝这杯，就是宣扬主的死，直等到他来。

【吕振中】你们每逢吃这饼喝这杯的时候，总是传扬主的死，直到他来。

【思高本】的确，直到主再来，你们每次吃这饼，喝这杯，你们就是宣告主的死亡。

【牧灵版】所以，每次你们吃这饼，喝这杯时，你们是向世人宣告主的死亡，直到主再来。

【现代本】所以，直到主再来，每逢吃这饼喝这杯的时候，你们是在宣告主的死。

【当代版】所以，每当你们吃饼、喝杯的时候，就是向人宣布主曾牺牲了。你们要继续这样做，一直到主再来。

【KJV】For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

【NIV】 For whenever you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

【BBE】 For whenever you take the bread and the cup you give witness to the Lord's death till he comes.

【ASV】 For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the Lord's death till he come.

27【和合本】所以，无论何人，不按理吃主的饼，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。

【和修订】所以，任何不按规矩吃了主的饼，喝了主的杯，就是干犯主的身体和主的血了。

【新译本】因此，无论什么人若用不合适的态度吃主的饼，喝主的杯，就是得罪主的身体、主的血了。

【吕振中】所以无论何人，不配地吃主的饼，喝主的杯，就该担受辜负主身主血的罪责。

【思高本】为此，无论谁，若不相称地吃主的饼，或喝主的杯，就是干犯主体和主血的罪人。

【牧灵版】如果有人人在吃这饼，喝这杯时，缺乏敬意，他就冒犯了主的体和主的血。

【现代本】所以，无论谁，要是不用敬虔的心吃主的饼，喝主的杯，他就冒犯了主的身体和血。

【当代版】无论是谁，在圣餐礼的时候，若轻率地吃主的饼，喝主的杯，无形中就是亵渎了主的身体和血了。

【KJV】 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

【NIV】 Therefore, whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of sinning against the body and blood of the Lord.

【BBE】 If, then, anyone takes the bread or the cup of the Lord in the wrong spirit, he will be responsible for the body and blood of the Lord.

【ASV】 Wherefore whosoever shall eat the bread or drink the cup of the Lord in an unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord.

28【和合本】人应当自己省察，然后吃这饼、喝这杯。

【和修订】人应该省察自己，然后吃这饼，喝这杯。

【新译本】所以人应当省察自己，然后才吃这饼，喝这杯。

【吕振中】人须要察验自己，然后吃饼喝杯。

【思高本】所以人应省察自己，然后才可以吃这饼，喝这杯。

【牧灵版】希望每个人在吃这饼、喝这杯之前，要好好省察自己。

【现代本】每一个人必须先省察自己，然后吃这饼，喝这杯。

【当代版】所以，人要先行自我检讨，才可以吃饼、喝杯。

【KJV】 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

【NIV】 A man ought to examine himself before he eats of the bread and drinks of the cup.

【BBE】 But let no man take of the bread and the cup without testing himself.

【ASV】 But let a man prove himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup.

29【和合本】因为人吃喝，若不分辨是主的身体，就是吃喝自己的罪了。

【和修订】因为人吃喝，若不分辨是主的身体，他的吃喝就是定自己的罪了。

【新译本】因为那吃喝的人，如果不辨明是主的身体，就是吃喝定在自己的身上的罪了。

【吕振中】吃喝的人若不分辨这身体是什么，就是吃喝了自受的定罪。

【思高本】因为那吃喝的人，若不分辨主的身体，就是吃喝自己的罪案。

【牧灵版】因为他吃了，喝了而不认识这体，便是在吃喝他自己的罪行了。

【现代本】如果他吃这饼喝这杯的时候，不辨认所吃所喝的跟主身体的关系，他吃这饼喝这杯就是自招审判。

【当代版】如果有人守圣餐的时候，随便吃喝，不纪念这就是主的身体，不思想主牺牲的意义，他就自招神的审判。

【KJV】For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

【NIV】For anyone who eats and drinks without recognizing the body of the Lord eats and drinks judgment on himself.

【BBE】For a man puts himself in danger, if he takes part in the holy meal without being conscious that it is the Lord's body.

【ASV】For he that eateth and drinketh, eateth and drinketh judgment unto himself, if he discern not the body.

30【和合本】因此，在你们中间有好些软弱的与患病的，死（原文作睡）的也不少。

【和修订】因此，在你们中间有好些软弱的与患病的，死<sup>产的</sup>的也不少。

【新译本】因此，你们中间有许多人是软弱的，患病的，而且死了的也不少。

【吕振中】故此你们中间有许多软弱的、患病的；长眠了的也有好些。

【思高本】为此，在你们中有许多有病和软弱的人，死的也不少。

【牧灵版】也正因如此，你们中有不少人身体欠佳，或是生起病来，甚至病重而死。

【现代本】为了这个缘故，你们当中才有好些衰弱的、患病的，也有些死了的。

【当代版】难怪在你们当中有许多人身体软弱，疾病缠身，甚至死亡的也有。

【KJV】For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

【NIV】That is why many among you are weak and sick, and a number of you have fallen asleep.

【BBE】For this cause a number of you are feeble and ill, and a number are dead.

【ASV】For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep.

31【和合本】我们若是先分辨自己，就不至于受审。

【和修订】我们若是先省察自己，就不至于受审判。

【新译本】我们若仔细省察自己，就不会受审判了。

【吕振中】但我们如果常察辨（与上‘分辨’一词同字）自己，就不至于受审判了。

【思高本】但是，若我们先省察自己，我们就不至于受罚了。

【牧灵版】如果我们先省察自己，就不会受审了。

【现代本】如果我们先省察自己，我们就不至于受审判。

【当代版】如果我们先行自我检讨，就不会遭受这些惩罚了。

【KJV】For if we would judge ourselves, we should not be judged.

【NIV】But if we judged ourselves, we would not come under judgment.

【BBE】But if we were true judges of ourselves, punishment would not come on us.

【ASV】But if we discerned ourselves, we should not be judged.

32【和合本】我们受审的时候，乃是被主惩治，免得我们和世人一同定罪。

【和修订】我们受审判的时候，就是被主管教，这样就免得和世人一同被定罪。

【新译本】然而我们被主审判的时候，是受他的管教，免得和世人一同被定罪。

【吕振中】然而若受主审判，乃是受主惩罚管教，免得跟世人一同受定罪。

【思高本】我们即使受罚，只是受主的惩戒，免得我们和这世界一同被定罪。

【牧灵版】但即使我们受审，只是受主的惩罚，免得我们和这世界一起被判罪。

【现代本】可是，我们受主的审判，是主在管教我们，使我们不至于跟世人同被定罪。

【当代版】我们现在受惩罚，乃是主惩戒我们，免得我们将来要和世界不信的人一同定罪。

【KJV】But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

【NIV】When we are judged by the Lord, we are being disciplined so that we will not be condemned with the world.

【BBE】But if punishment does come, it is sent by the Lord, so that we may be safe when the world is judged.

【ASV】But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we may not be condemned with the world.

33【和合本】所以我弟兄们，你们聚会吃的时候，要彼此等待。

【和修订】所以，我的弟兄们，你们聚会吃晚餐的时候，要彼此等待。

【新译本】所以，我的弟兄们，你们聚集在一起吃的时候，要彼此等待。

【吕振中】所以弟兄们，你们集拢来要吃的时候，该彼此等待。

【思高本】所以，我的弟兄们，当你们聚集吃晚餐时，要彼此等待。

【牧灵版】兄弟们呀！当你们聚餐的时候，要彼此等待。

【现代本】所以，我的弟兄们，你们聚集守主的圣餐时，应该彼此等候。

【当代版】弟兄姊妹们，当你们聚在一起领主的圣餐时，要彼此等候。

【KJV】Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

【NIV】So then, my brothers, when you come together to eat, wait for each other.

【BBE】So then, my brothers, when you come together to the holy meal of the Lord, let there be waiting for one another.

【ASV】Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, wait one for another.

34 【和合本】若有人饥饿，可以在家里先吃，免得你们聚会，自己取罪。其余的事，我来的时候再安排。

【和修订】若有人饿了，要在家里先吃，免得你们聚会，反被定罪。其余的事等我来的时候再安排。

【新译本】如果有人饿了，就应当在家里先吃，免得你们聚集在一起的时候受到审判。其余的事，我来的时候再作安排。

【吕振中】若有人饿了，要在家里吃，免得你们聚拢、自受定罪。其余的事、我什么时候来了再规定。

【思高本】谁若饿了，在家先吃，免得你们聚集自遭判决。其余的事，等我来了再安排。

【牧灵版】谁要是饿了，可在家先吃。以免在聚餐的时候，遭受谴责。至于其他的事，等我来了再作安排。

【现代本】有谁饿了，应该在家里先吃，免得聚会的时候受神审判。至于其它的事，等我来了再解决吧。

【当代版】如果有人饥饿，就应先在家中吃个饱。到了聚集的时候，便不要大吃大喝，免得自取其咎。至于其余的事，待我来到时的时候，再做安排吧。

【KJV】And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

【NIV】If anyone is hungry, he should eat at home, so that when you meet together it may not result in judgment. And when I come I will give further directions.

【BBE】If any man is in need of food, let him take his meal in his house; so that you may not come together to your damage. And the rest I will put in order when I come.

【ASV】If any man is hungry, let him eat at home; that your coming together be not unto judgment. And the rest will I set in order whensoever I come.